

FONDATION RILKE

PROGRAMME PROGRAMM  
2019

**2019**  
**Programme / Programm**

4.4	Printemps de poésie : Rilke en musique	3
11.4	Printemps de poésie : Trás-os-Montes de José-Flore Tappy	4
4.5	Rencontre poétique autour de Marina Tsvetaeva	5
18 - 19.5	Sortie ornitho-poétique / <i>ornitho-poetische Wanderung</i>	6
1.6	Rencontre poétique autour de Gustave Roud	7
13.9	Joute de traduction	8
19.10	Association des écrivains valaisans - carte blanche	9
9.11	Poésie érotique	10
27.11	Les Anges I (Les Ailes du Désir, film de Wim Wenders)	11
7.12	Les Anges II (Célèbre la terre pour l'ange, anthologie)	12
1.12	Traumgekrönt - Un hommage à Rilke	13
	Fondation Rilke	14
	Musée, heures d'ouverture / <i>Museum, Öffnungszeiten</i>	
	Amis de la Fondation Rilke / <i>Förderverein der Fondation Rilke</i>	15
	Dons et soutiens	16

Couverture :

Détail de la gravure « Château de Muzot » d'Ernst Georg Rüegg (1883 - 1948).

Tirage exclusif réalisé par la Fondation Rilke à Sierre, en vente à l'accueil du musée.

4.4.2019  
Rilke en musique

2  
3

HEMU  
VAUD VALAIS FRIBOURG  
HAUTE ÉCOLE DE MUSIQUE

CONSERVATOIRE CANTONAL  
MUSIQUE DANSE THÉÂTRE

RILKE EN MUSIQUE

Jeudi, 4.4.2019, 19h  
Fondation Rilke, Maison de Courten,  
Caves de Courten, 30 rue du Bourg, Sierre

Une collaboration inédite entre les trois colocataires de la Maison de Courten ! La Fondation Rilke, le Conservatoire Cantonal et l'HEMU, site de Sion, mettent à l'honneur le répertoire musical inspiré par l'œuvre du poète. Entre hommage et découverte, des professeurs et étudiants issus des deux institutions de formation musicale nous font le plaisir de donner vie à une sélection de partitions minutieusement archivées et répertoriées par la Fondation Rilke.

Entrée libre (collecte)



11.4.2019  
Trás-os-Montes  
Lecture de Michel Voïta

© José-Flore Tappy



## FERME ASILE

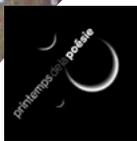
LECTURE DE MICHEL VOÏTA  
TRÁS-OS-MONTES  
DE JOSÉ-FLORE TAPPY

Judi, 11.4.2019, 20h30  
Ferme Asile,  
Promenade des Pêcheurs 10, Sion

Lecture par Michel Voïta du nouveau recueil de José-Flore Tappy, *Trás-os-Montes* (La Dogana, 2018) précédée de quelques poèmes de Rilke traduits par Philippe Jaccottet dans *Exposé sur les montagnes du cœur* (Fata Morgana, 2018).

Né à Cully, **Michel Voïta** a suivi l'École supérieure d'art dramatique de Strasbourg. Comédien et metteur en scène, jouant aussi bien pour le théâtre et le cinéma que la télévision, il relève aussi des défis plus solitaires. Passeur de textes intuitif et passionné, Voïta marquera le public par ses récitations de Proust (*Dire Cambry*) et de Camus (*Noces*), interprétés de nombreuses fois sur scène en 2014 et 2017.

**José-Flore Tappy** est l'auteur, depuis 1983, de plusieurs recueils de poèmes, parmi lesquels *Terre battue*, *Lunaires*, *Hangars* et *Tombeau* (Empreintes et La Dogana). Parallèlement à son propre travail poétique, elle publie la première traduction française du poète Laureano Albán (Costa Rica) : *Psaumes pour conjurer la guerre* (Rennes, Calligrammes, 2018). Prix Schiller en 2007 pour *Hangars* et l'ensemble de son oeuvre.



4.5.2019  
Rencontre poétique  
autour de Marina Tsvetaeva

4  
5

  
**Étoiles-Averse**  
ASSOCIATION MARINA TSVETAEVA

## RENCONTRE POÉTIQUE AUTOUR DE MARINA TSVETAEVA

Samedi, 4.5.2019, 14h - 17h  
Fondation Rilke, Maison de Courten,  
30 rue du Bourg, Sierre

- 14h Avec son livre *Balade autour de la Volga. Une journée imaginaire autour d'Anna Akhmatova, Boris Pasternak, Ossip Mandelstamm, Marina Tsvetaeva* (éditions de l'Aire, 2018) **Bernard Reymond**, amoureux de la culture russe, nous présente le contexte historique de la période qui était la leur, présentation suivie par une lecture de poèmes.
- 15h Une analyse qui tient compte du manuscrit de Rilke est au centre de la conférence de **Felix Christen** intitulée « Poétique du nom - poétique de la dédicace. L'ÉLÉGIE À MARINA de Rilke ». Felix Christen est docteur ès lettres et maître-assistant à l'Université de Zurich.
- 16h **Florent Delporte** et **Lessya Tyshkovska** relatent en récits et chansons le parcours singulier et tragique de Marina Tsvetaeva. Florent Delporte est musicien, compositeur et président co-fondateur de l'Association Marina Tsvetaeva, Etoiles-Averse. Lessya Tyshkovska est chanteuse et musicienne et une des grandes spécialistes en France de Marina Tsvetaeva lui ayant consacré une thèse de doctorat et plusieurs spectacles.



**18 – 19.5.2019**  
**Randonnée ornitho-poétique**  
**Ornitho-poetische Wanderung**



© Stefan Zurschmitten



Manifestation bilingue  
Zweisprachige Veranstaltung

**RANDONNÉE ORNITHO-POÉTIQUE**  
**ORNITHO-POETISCHE WANDERUNG**

**Samedi / Samstag, 18.5.2019**  
**Dimanche / Sonntag, 19.5.2019**  
**Lieu de rencontre / Treffpunkt:**  
**6h30 Gare de Salquenen**  
**6 Uhr 30 Bahnhof Salgesch**

Avec notre partenaire, le Parc Naturel Pfyf-Finges, nous vous proposons deux randonnées ornitho-poétiques au petit matin le long des rives sauvages du Rhône pour y écouter les chants des oiseaux et pour entendre des textes que Rilke leur a consacré. Sortie bilingue F/A.

Participation limitée: 15 personnes

Prix: CHF 25.- par personne, gratuité pour les membres d'une des deux institutions  
Équipement adapté au temps, bonnes chaussures, jumelles ou longue vue, boissons

*Zusammen mit unserem Partner, dem Naturpark Pfyf-Finges, schlagen wir Ihnen am frühen Morgen zwei ornitho-poetische Wanderungen entlang des Auengebietes des wilden Rottens vor, wo wir den Vogelstimmen lauschen und Texte Rilkes über die Vögel hören. Die Veranstaltung ist zweisprachig D/F.*

*Begrenzte Teilnehmerzahl: 15 Personen*

*Preis: CHF 25.- pro Person, kostenlos für die Mitglieder einer der beiden Institutionen*

*Ausrüstung: Dem Wetter angepasste Kleidung, gutes Schuhwerk, Feldstecher oder Fernrohr, Getränke*

Parc naturel Pfyf-Finges  
T +41 27 452 60 60  
admin@pfyn-finges.ch  
www.pfyf-finges.ch

Inscription:  
jusqu'au 17.5.2019 à 17h

Anmeldung:  
bis am 17.5.2019 um 17 Uhr

1.6.2019  
Rencontre poétique  
autour de Gustave Roud

6  
7

RENCONTRE POÉTIQUE AUTOUR DE GUSTAVE ROUD

Samedi, 1.6.2019, 14h - 17h  
Fondation Rilke, Maison de Courten,  
30 rue du Bourg, Sierre

Gustave Roud (1897 - 1976) est une voix majeure de la littérature suisse romande. Poète, traducteur (Hölderlin, Novalis, Rilke, Trakl...) et éditeur, il était aussi photographe et botaniste. Le roman de **Bruno Pellegrino** *Là-bas, août est un mois d'automne* (Éditions Zoé, 2018) s'inspire librement de la vie de Gustave Roud et de sa sœur Madeleine qui ont toujours habité sous le même toit. **Anne Salamin** lira des œuvres de Gustave Roud. Les *Lettres à un jeune poète* de Rilke, traduites par Gustave Roud, sont mises en dialogue avec celles qu'elles ont inspiré à Pierre-André Milhit.

- 14h** Né en 1988, **Bruno Pellegrino** vit à Lausanne. Lauréat du Prix du jeune écrivain, il a publié en premier livre, *Atlas Nègre*. Il est membre fondateur du collectif AJAR. *Là-bas, août est un mois d'automne* est son premier roman.
- 15h** **Anne Salamin** est comédienne et metteur en scène. Elle joue et réalise des spectacles pour la Compagnie Opale, dont elle est cofondatrice.
- 16h** **Pierre-André Milhit** est écrivain et poète. Il a été chroniqueur dans les médias valaisans et a publié *l'inventaire des lunes*, *La Garde-barrière dit que l'amour arrive à l'heure*, *1440 minutes* et *La couleuvre qui se mordait la queue* (éditions d'autre part, 2018).

13.9.2019  
Joute de traduction

En collaboration avec  
la Bibliothèque-Médiathèque  
de Sierre

bibliothèque  
médiathèque

## JOUTE DE TRADUCTION : 1<sup>ER</sup> SONNET À ORPHÉE

Vendredi, 13.9.2019, 18h  
Médiathèque de Sierre

Rue Notre Dame des Marais 5, Sierre

Après le succès de notre joute de traduction sur le début d'une *Élégie*, nous vous proposons un nouveau tournoi tout en finesse animé par **Camille Luscher** opposant **Jeanne Wagner** et **Alexandre Pateau**. Il portera sur le 1<sup>er</sup> poème de la première partie des *Sonnets à Orphée*. La confrontation de deux traductions choisies respectivement par les participants permettra aux spectateurs de mesurer les subtilités et la diversité des interprétations de ce sonnet de Rilke.

**Camille Luscher** a fait un Master CAP (Contemporary Art Practice) à la Haute école d'art de Berne. Elle traduit et publie régulièrement ses traductions dans les revues et journaux. Elle travaille au Centre de traduction littéraire et elle est responsable du domaine alémanique pour les Éditions Zoé.

Après des études de traduction, **Alexandre Pateau** participe au Programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs. Il a traduit plusieurs auteurs de langue allemande et il est en train de traduire, pour le compte des Éditions Laffont, un large choix de lettres tirées de la correspondance de Rilke.

Après des études à l'Université de Genève, **Jeanne Wagner** y a enseigné la littérature comparée en tant qu'assistante jusqu'en 2018. Elle a travaillé sur la poésie française et allemande de Rilke et enseigne aujourd'hui l'allemand à Genève. Jeanne Wagner collabore régulièrement avec la Fondation Rilke.

**19.10.2019**  
**Société des écrivains valaisans**  
**Verein der Walliser Schriftsteller**

8  
9



SOCIÉTÉ  
DES ÉCRIVAINS  
VALAISANS

WALLISER  
SCHRIFSTELLER  
VEREIN

## CARTE BLANCHE À LA SOCIÉTÉ DES ÉCRIVAINS VALAISANS

**Samedi, 19.10.2019, 17h**  
**Fondation Rilke, Maison de Courten,**  
**30 rue du Bourg, Sierre**

La Société des Ecrivains Valaisans, fondée en 1967, accueille en son sein des poètes. Certains ont eu envie de venir chez Rilke, à la Fondation, pour partager leur poésie, leurs sources d'inspiration, leurs thèmes privilégiés. Quelle est la poésie d'aujourd'hui dans ce pays, un siècle après que Rilke se soit établi à Muzot ?

Avec : Florence Maurer, Virgile Elias Gehrig, Benjamin Mercerat, Leïla Dorsaz, Gabriella Baggiolini, Eve-Line Berthod, Anne Martin, Abigail Seran, Jean-Daniel Robert, Pierre-André Milhit

A traditional Japanese illustration of a woman in a kimono, shown from the chest up. She has her hair styled in a bun and is looking towards the left. The kimono features a complex geometric pattern. A blue diagonal line runs across the image from the top left to the bottom right, separating the text from the illustration.

**9.11.2019**  
**Poésie érotique autour des sept**  
**poèmes phalliques de Rilke**

**POÉSIE ÉROTIQUE AUTOUR DES SEPT  
POÈMES PHALLIQUES DE RILKE**

**Samedi, 9.11.2019, 19h**  
**Fondation Rilke, Maison de Courten,**  
**30 rue du Bourg, Sierre**

Entre le 14 octobre et le 9 novembre 1915, Rilke a écrit sept poèmes érotiques. Ils ne forment pas un cycle complet et ne sont publiés pour la première fois qu'en 1956. La mise à l'écart de la sexualité et ses conséquences ont marqué Rilke qui s'y réfère par exemple dans une de ses *Lettres à un jeune poète*, dans ses conversations avec Lou Andreas-Salomé et surtout dans sa lettre fictive, *Lettre d'un jeune ouvrier* rédigée à Muzot en 1922.

**Introduction par Brigitte Duvillard**, conservatrice de la Fondation Rilke

**Intermède musical**

**Lecture par Guillaume Prin**, comédien, des sept poèmes phalliques de Rainer Maria Rilke et d'autres poèmes érotiques.

27.11.2019  
Les Anges 1  
Les Ailes du désir / Himmel über Berlin

10  
11

LE BOURG CINEMAS DE SIERRE CASINO  
Avenue Max Huber 1 027 455 0118 www.cinemasierre.ch Avenue Général Guisan 027 455 0118

FILM DE WIM WENDERS :  
HIMMEL ÜBER BERLIN / LES AILES DU DÉSIR

Mercredi / Mittwoch 27.11.2019, 20h30  
Cinéma le Bourg,  
Avenue Max Huber 1, Sierre

France / Allemagne : 1987

Scénario / Drehbuch : Peter Handke

avec / mit : Bruno Ganz, Otto Sander, Solveig Dommartin, Curt Bois, Peter Falk

Projection en allemand, sous-titrée en français / Deutsch, mit französischen Untertiteln

Dans un essai écrit en 1987, juste après la sortie de son film *Les Ailes du Désir*, Wim Wenders se demande si la présence des anges lui a été inspirée par sa lecture intense de poèmes de Rilke où ces derniers sont omniprésents. La narration de ce film poétique adopte le point de vue des anges qui s'intéressent au monde des mortels, ils entendent tout et voient tout, même les pensées les plus secrètes. Chose inouïe, l'un d'entre eux tombe amoureux. Aussitôt, il devient mortel.

*In einem Essay aus dem Jahr 1987, geschrieben kurz nachdem sein Film Himmel über Berlin im Kino angelaufen ist, fragt sich Wim Wenders, ob die Präsenz der Engel darin auf seine intensive Lektüre von Rilkes Gedichten zurückzuführen sei. Der Film ist aus der Perspektive der Engel erzählt, die sich für die Welt der Menschen interessieren und alles sehen und hören können, auch die geheimen Gedanken. Dann geschieht etwas Unglaubliches: der eine verliebt sich. Er wird sogleich sterblich.*

Entrée libre, collecte / Eintritt frei, Kollekte

7.12.2019  
Les Anges I I  
Célébre la terre pour l'ange

## « CÉLÈBRE LA TERRE POUR L'ANGE »

Samedi, 7.12.2019, 17h  
Fondation Rilke, Maison de Courten,  
30 rue du Bourg, Sierre

« Rainer Maria Rilke est celui qui a fait descendre les anges dans la modernité, celui qui a osé. »  
Jean-Philippe de Tonnac dans son anthologie *Célébre la terre pour l'ange* (Albin Michel 2018)

Dans l'œuvre de Rilke, le motif de l'ange est présent sous différentes formes. En commençant par l'ange de Paul Klee, Jean-Philippe de Tonnac suit des représentations de l'ange que Rilke a pu contempler dans les différents musées qu'il a fréquentés et il examine la vision propre qui s'est imposée au poète à Duino.

À l'occasion de leur lecture en français et en allemand des poèmes de Rilke, Jean-Philippe de Tonnac et Jeanne Wagner qui a signé l'annotation historique de cette anthologie évoqueront le choix des poèmes et la traduction de certains d'entre eux.

**Jean-Philippe de Tonnac** est romancier, essayiste et éditeur. Il a publié de nombreux ouvrages parmi lesquels *N'espérez pas vous débarrasser des livres* avec Umberto Eco et Jean-Claude Carrière (Grasset 2010), le *Dictionnaire universel du pain* (éditions Robert Laffont, collection « Bouquins », 2010), le roman *Azyme*, (Actes Sud 2016). Rilke est au centre de plusieurs de ses projets dont un volume avec des lettres du poète pour la plupart inédites en français.

Après des études à l'Université de Genève, **Jeanne Wagner** y a enseigné la littérature comparée en tant qu'assistante jusqu'en 2018. Elle a travaillé sur la poésie française et allemande de Rilke et elle enseigne l'allemand à Genève. Elle collabore régulièrement avec la Fondation Rilke.

# 1.12.2019 Traumgekrönt - Hommage à Rilke



12  
13

© Maren Schäfer

Art et Musique, en collaboration  
avec la Fondation Rilke



## TRAUMGEKRÖNT - HOMMAGE A RILKE

Concert avec le duo Franziska Andrea Heinzen,  
soprano et Benjamin Malcolm Mead, piano

**Dimanche, 1.12.2019, 18 h**  
**Salle de l'Hôtel de Ville, Sierre**

Programme détaillé disponible  
ultérieurement.

**Entrée :**

CHF 30.-

AVS CHF 25.-

Etudiants et apprentis : entrée gratuite

Rares sont les poètes qui comme Rainer Maria Rilke, ont autant inspiré les compositeurs contemporains. On ne compte pas moins de 170 adaptations musicales de Rilke allant d'Alma Mahler à Léonard Bernstein, Samuel Barber, Inga Wikstrom, Dora Pejacevic, Paul Hindemith ou encore Aribert Reimann. Les Lieder chantés par Franziska Andrea Heinzen, accompagnée par Benjamin Malcolm Mead au piano, vous emportent dans un monde musical plein de poésie, de désirs mais aussi d'abîmes.

Le duo plusieurs fois récompensé au niveau international, composé par la soprano suisse, Franziska Andrea Heinzen et le pianiste britannico-polonais Benjamin Malcolm Mead, se consacre non seulement au répertoire classique du Lied, mais ils proposent également des compositions plus rares et contemporaines qu'ils nous feront découvrir dans *Traumgekrönt - Hommage à Rilke*.



# FONDATION RILKE, SIERRE

## FONDATION RILKE

Maison de Courten  
30, rue du Bourg  
CH - 3960 Sierre

Tél. +41 27 456 26 46  
[www.fondationrilke.ch](http://www.fondationrilke.ch)  
[info@fondationrilke.ch](mailto:info@fondationrilke.ch)

### Horaires d'ouverture :

Notre musée est ouvert toute l'année de mardi à dimanche, de 14h - 18h.  
Visites guidées sur demande

Suivez nos manifestations sur facebook ou inscrivez-vous à notre newsletter.

### Öffnungszeiten :

*Unser Museum ist das ganze Jahr hindurch geöffnet, von Dienstag bis Sonntag, 14 Uhr bis 18 Uhr.  
Führungen auf Anfrage*

*Verfolgen Sie unsere Veranstaltungen auf Facebook oder tragen Sie sich in unsere Newsletter ein.*

**AMIS DE LA FONDATION RILKE  
FÖRDERVEREIN DER FONDATION RILKE**



**ADHÉSION / BEITRITT**  
Fondation Rilke  
30 rue du Bourg, CP 385  
CH - 3960 Sierre

**Association des Amis de la Fondation Rilke**

L'appui de l'Association des Amis de la Fondation Rilke lui permet de développer ses activités ou de compléter sa collection. Votre contribution constitue un précieux signe de soutien. Une ou plusieurs sorties ou manifestations sont organisées chaque année exclusivement pour ses membres.

**Förderverein der Fondation Rilke**

*Dank der Unterstützung ihres Fördervereins kann die Fondation Rilke ihre Aktivitäten erweitern oder ihre Sammlung ergänzen. Ihr geschätzter Beitrag ist ein Zeichen Ihrer Unterstützung. Eine oder mehrere Veranstaltungen oder Ausflüge jährlich werden für die Mitglieder des Fördervereins organisiert.*

**Cotisation annuelle individuelle**  
*Jahresbeitrag für Einzelmitglieder*  
CHF 50.-

**Cotisation annuelle pour couples**  
*Jahresbeitrag für Paare*  
CHF 80.-

IBAN :  
CH12 8080 8009 5612 7776 3

**Nom et prénom / Name und Vorname** \_\_\_\_\_  
**Adresse** \_\_\_\_\_  
**Code postal et localité / PLZ und Ort** \_\_\_\_\_  
**Pays / Land** \_\_\_\_\_  
**Email** \_\_\_\_\_  
**Lieu et date / Ort und Datum** \_\_\_\_\_  
**Signature / Unterschrift** \_\_\_\_\_

## REMERCIEMENTS

NOUS REMERCIONS POUR LA SUBVENTION ET LE DON ANNUEL



## LES AUTRES PARTENAIRES

ERNST GÖHNER  
STIFTUNG



CHÂTEAU DE MUZOT SA



Dons & soutiens  
financiers